

Hermann Mattern, Berlin

Station balnéaire Westerhever (thermes)

La presqu'île de Eiderstedt, sur la mer du Nord, est un dépôt d'alluvions, cultivé et protégé de la mer par des digues. A une distance d'environ cent mètres au large de cette digue se trouve un banc de sable que l'on peut atteindre à pied sec à marée basse. La végétation (arbres ou taillis) y est maigre et ne peut se développer qu'à l'abri de constructions ou de digues intérieures.

Cependant, le climat de la mer du Nord, les étendues découvertes par la marée basse et le banc de sable sont des éléments favorables dans la création d'une zone de vacances. Compte tenu de ces circonstances, on a imaginé de créer une station de thérapie équipée pour fonctionner toute l'année en y intégrant un établissement de bains qualifié de thermes, qui permet de soigner les maladies de la circulation et les troubles circulatoires.

Les thermes constituent et expriment le centre de l'installation balnéaire. Les habitations et leurs équipements s'y subordonnent de manière plus ou moins directe. Si le paysage où l'on fonde une nouvelle station balnéaire n'est pas particulièrement attrayant, c'est l'aspect caractéristique des édifices qui est d'importance capitale du point de vue psychologique et, par suite, thérapeutique. Les équipements résidentiels et techniques, les installations de cure et tous les services ne doivent pas pour autant en être négligés. Dans le cas présent, on a cherché à rendre visible l'enchevêtrement des éléments et leurs liaisons mutuelles.

La disposition des bâtiments détermine des aires différenciées dans lesquelles on peut se protéger du vent et du soleil ou se chauffer aux rayons de ce dernier. Il en résulte une succession d'espaces dynamiques où les occasions de communication doivent être favorables.

Dans le village proprement dit, il n'y a pas de circulation motorisée, même secondaire. Celle-ci s'arrête à la périphérie du village où sont prévus 1000 *parkings* couverts et 1500 places de stationnement avec, à proximité, l'aire réservée aux autocars d'excursion (gare routière). La livraison des services a lieu par les garages collectifs souterrains (sous-sols). La capacité actuelle de la station est prévue pour 350 lits situés dans les thermes mêmes et 4000 lits plus éloignés.

Badeort Westerhever (Therme)

Die Halbinsel Eiderstedt an der Nordsee ist Anlandungsgebiet, das agrarisch genutzt und von Deichen gegen das Meer geschützt ist. In ca. 1000 m Entfernung vor dem Deich im Meer liegt eine Sandbank, die bei Ebbe zu Fuss erreichbar ist. Die Baum- und Strauchvegetation ist kärglich und lässt sich nur im Schutze von Baulichkeiten und Binnendeichen vermehren. Die Erholungsmöglichkeiten stehen eindeutig in Beziehung zum Nordseeklima, zum Wattenmeer und der Sandbank. Dennoch geht die Vorstellung dahin, einen Kurort mit ganzjährigen Therapie-Einrichtungen zu entwickeln, und zwar mit Hilfe eines Badebetriebes der als «Therme» zu bezeichnen wäre, also geeignet ist, Zivilisationschäden und Kreislaufschäden zu beheben.

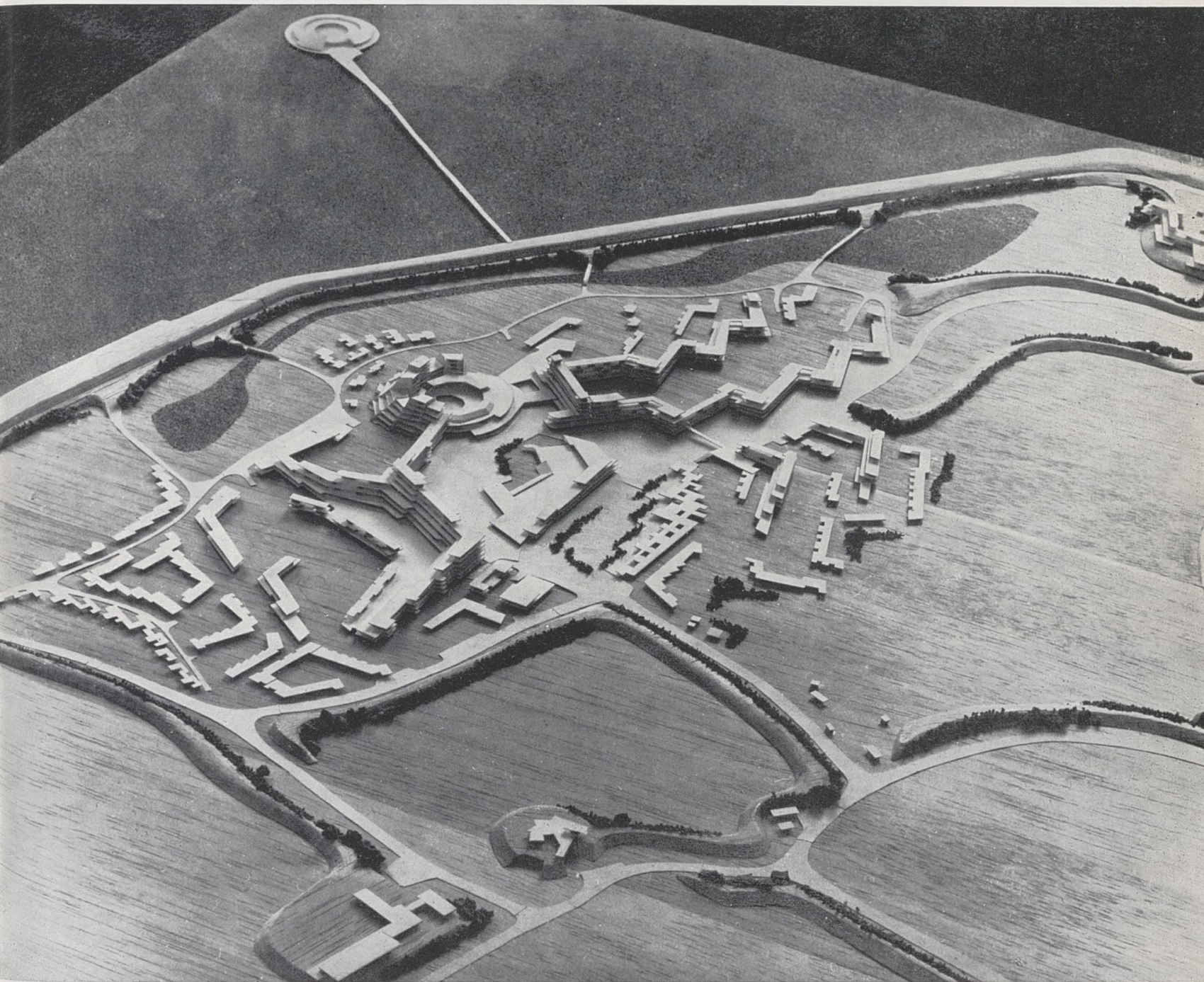
Die Therme ist baulich als Mittelpunkt des Bades vorgesehen. Zu ihr stehen alle Wohneinrichtungen mittelbar oder unmittelbar in Beziehung. Bei der Gründung eines neuen Bades – in landschaftlich nicht besonders begünstigter Lage – ist das unverwechselbare Erscheinungsbild von massgeblicher psychologischer und dadurch auch therapeutischer Bedeutung, neben allen technischen und wohnlichen Bedingungen, den Kureinrichtungen und den Dienstleistungsvorkehrungen. Das Miteinander und Zueinander und das Verflochtensein aller Vorgänge ist hier sichtbar zu machen.

Durch die Anordnung der Baukörper ergeben sich differenzierte Platzflächen, die Windschutz und Sonnen- bzw. Wärmefang ermöglichen, so dass Bewegungsräume entstehen, in denen sich günstige Kommunikationsmöglichkeiten anbieten dürften.

Im Ort selbst gibt es keinen fließenden oder auch ruhenden Verkehr. Der Verkehr tangiert den Ort. 1000 gedeckte und ca. 1500 offene Abstellplätze sind neben dem Empfangsplatz für den Tagesausflugsverkehr (Omnibusbahnhof) vorgesehen. Die Anlieferung für die Dienstleistungsbetriebe erfolgt über die Wagenabstellplätze (Kellergeschosse). Das Bad ist zunächst für 350 unmittelbar mit der Therme verbundene und ca. 4000 weitere Betteneinheiten geplant.

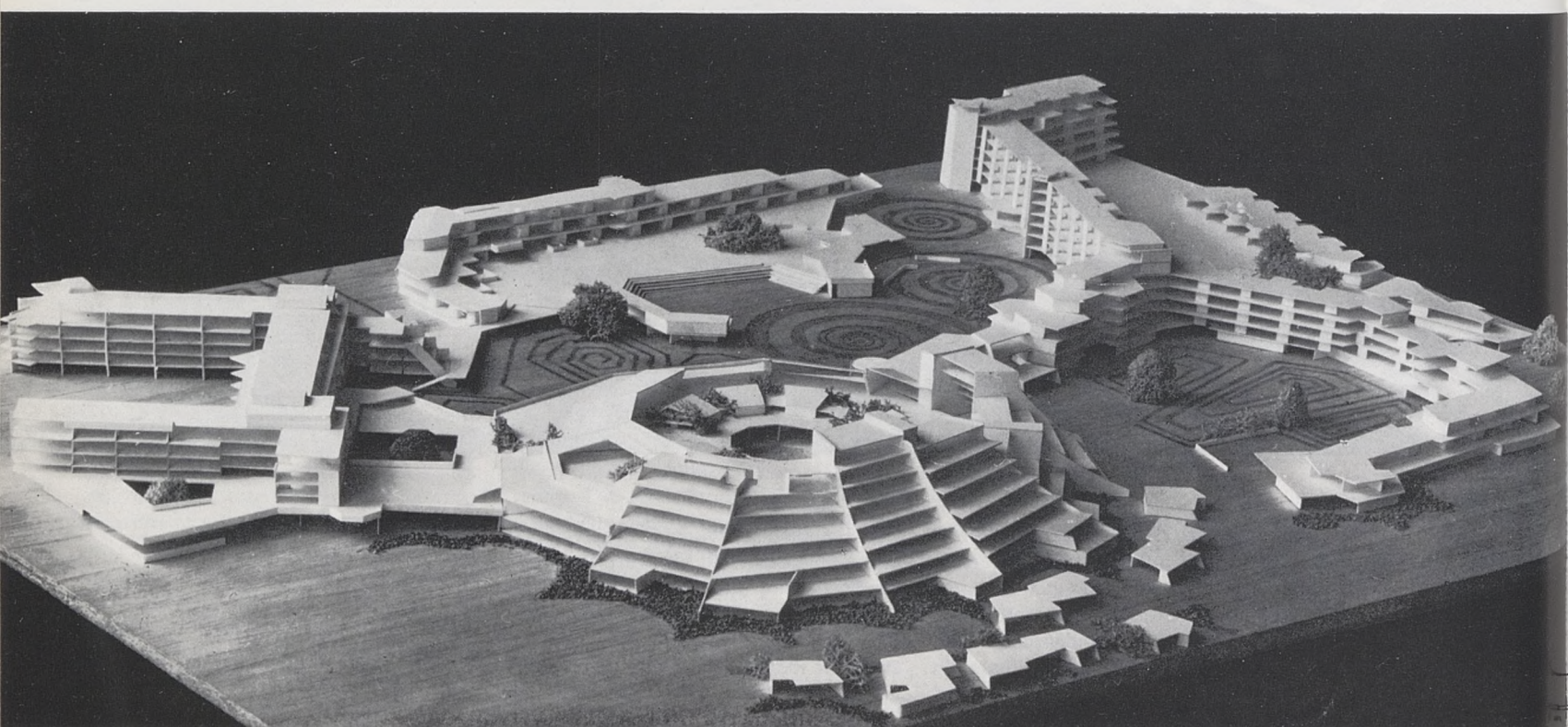
Westerhever Spa (Thermal Baths)

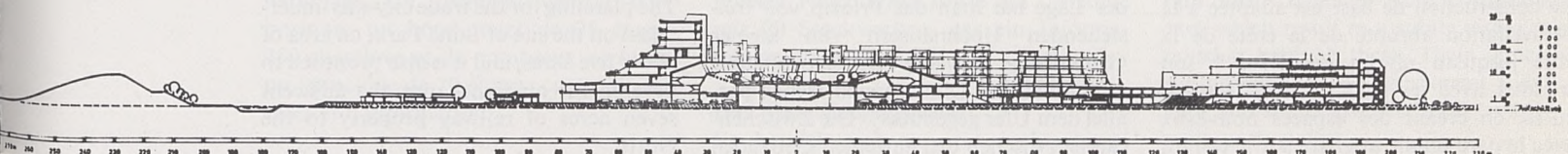
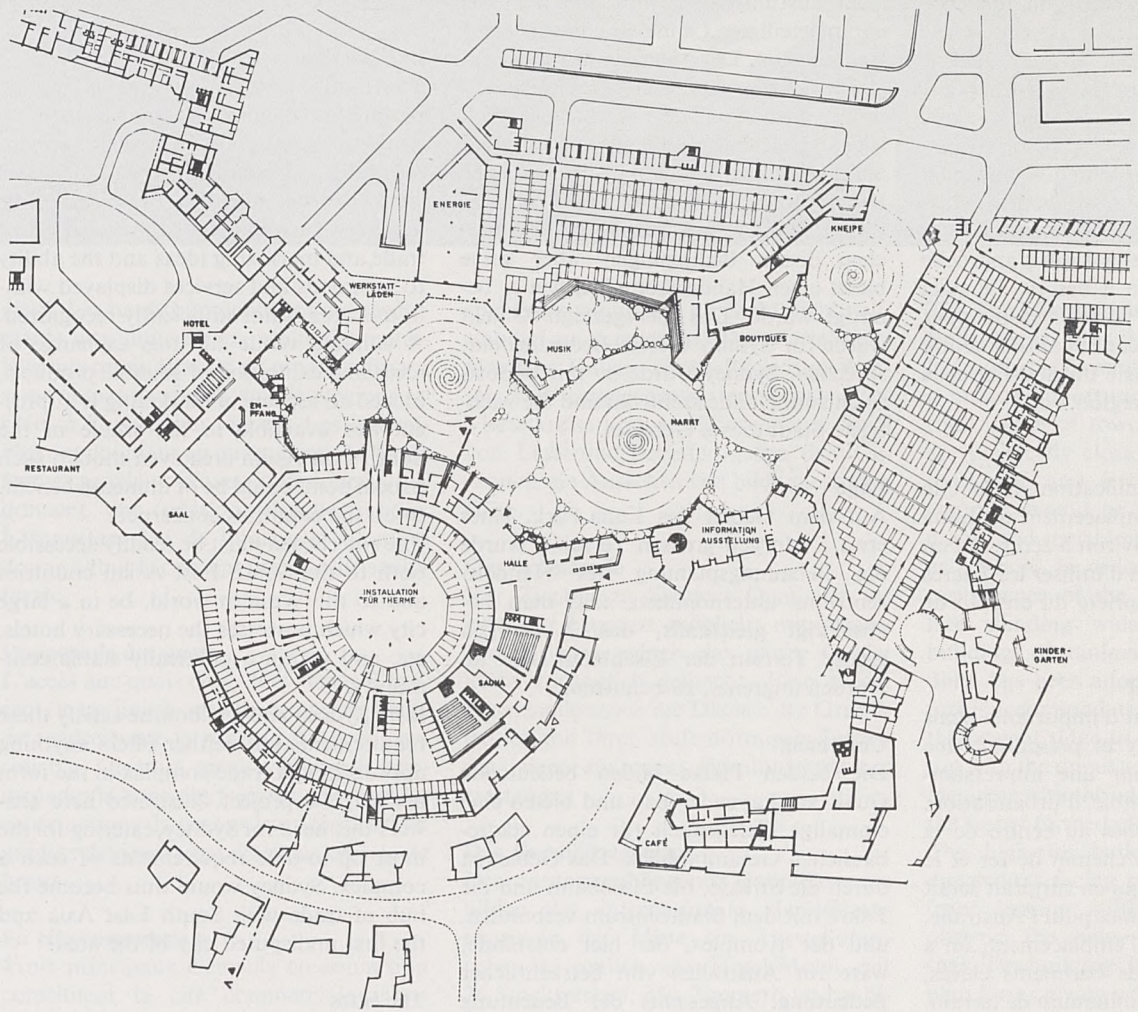
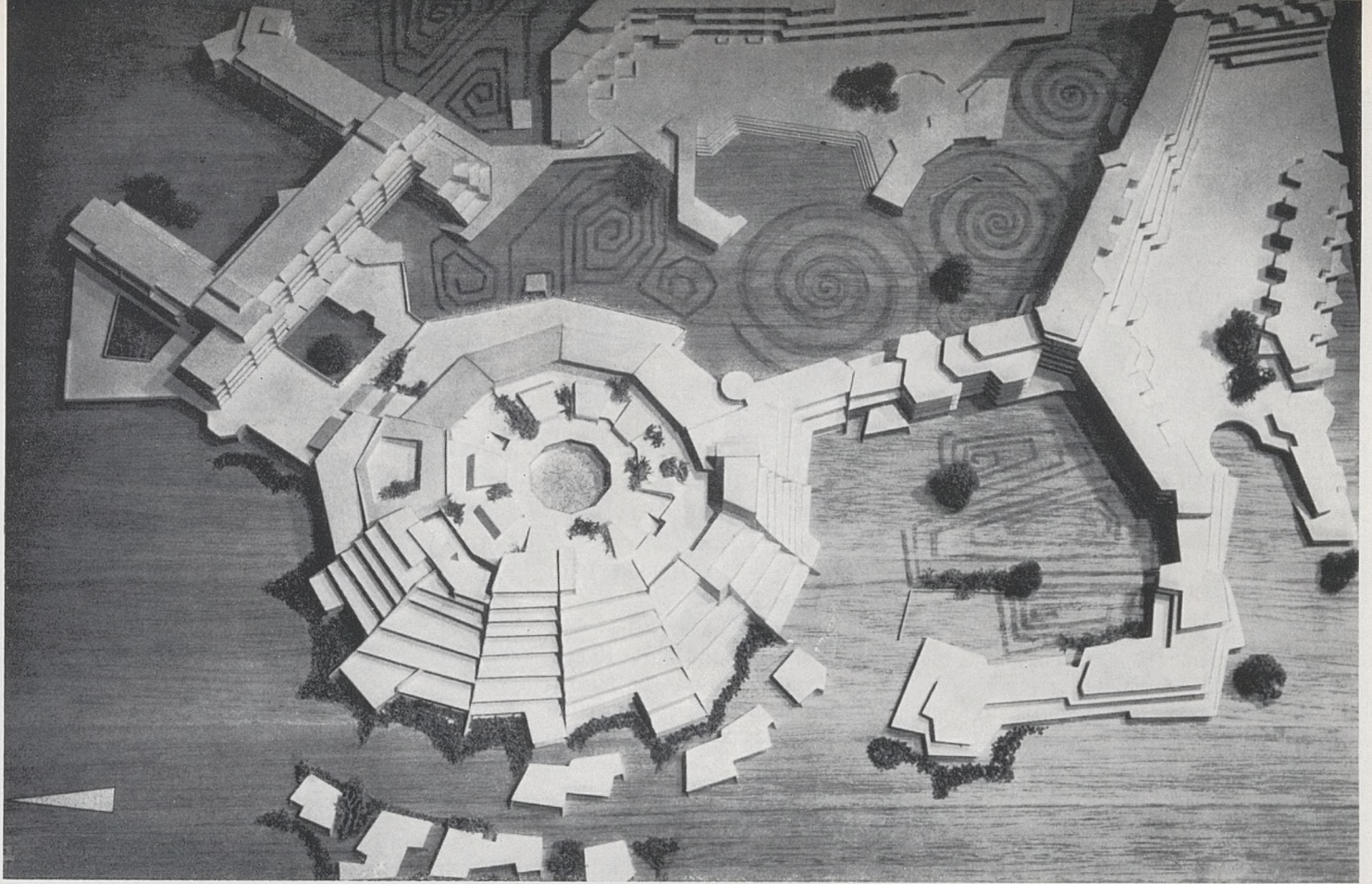
The peninsula of Eiderstedt on the North Sea is a cultivated delta protected from the sea by dikes. About 100 metres away from the dike is a sand bank accessible on foot at low tide. Plant life is limited to trees or bushes and would only be possible if protected by buildings or interior dikes. The North Sea climate, the stretches of sand at low tide and the sand bank however make it a possible holiday spot. Bearing these circumstances in mind, a health spa was proposed with thermal baths, open all the year round, to treat the diseases of our civilization and circulation disorders. The baths are the centre of the spa, the dwelling units and other installations more or less secondary. Given that the countryside is not that attractive, the type and aspect of the buildings is of capital importance from the psychological and therapeutic points of view. The residential and technical units and the installations for treatment must not however be neglected. We sought to reveal the network of the elements and their mutual links. The position of the buildings define different areas where visitors may either protect themselves from the wind and sun or bask in the latter. The result is a succession of dynamic spaces where the opportunities for communication should be numerous. In the village itself there is no vehicular traffic whatsoever, cars are stopped on the outskirts where 1000 covered and 1500 open parking spaces are available, together with a coach park (coach station). Service deliveries are effected by underground collective garages. The spa's present capacity is 350 beds in the spa building itself and 4000 beds further off. The open spaces between the spa and the dike will be used as playing fields for the inhabitants and visitors. As a unit the Westerhever Baths identify with the ecological form of Warft and with the economic form of Hauberg.



Les zones libres situées entre la station et la digue seront utilisées comme terrain de jeu ou de sport destinés aux habitants et aux hôtes. Dans leur ensemble, les bains de Westerhever s'identifient avec la forme écologique caractéristique du Warft et la forme économique du Hauberg.

Die Freiflächen zwischen dem Badeort und dem Deich sind als Kurpisten bzw. als Spiel- und Sportflächen für die Bewohner und die Badegäste vorgesehen. Die Gesamterscheinung des Bades Westerhever identifiziert sich mit der ökologisch bedingten Form Warfts und der Wirtschaftsform des Hauberges.





| | |
|--------|--------|
| 0.00 | 0.00 |
| 1.00 | 1.00 |
| 2.00 | 2.00 |
| 3.00 | 3.00 |
| 4.00 | 4.00 |
| 5.00 | 5.00 |
| 6.00 | 6.00 |
| 7.00 | 7.00 |
| 8.00 | 8.00 |
| 9.00 | 9.00 |
| 10.00 | 10.00 |
| 11.00 | 11.00 |
| 12.00 | 12.00 |
| 13.00 | 13.00 |
| 14.00 | 14.00 |
| 15.00 | 15.00 |
| 16.00 | 16.00 |
| 17.00 | 17.00 |
| 18.00 | 18.00 |
| 19.00 | 19.00 |
| 20.00 | 20.00 |
| 21.00 | 21.00 |
| 22.00 | 22.00 |
| 23.00 | 23.00 |
| 24.00 | 24.00 |
| 25.00 | 25.00 |
| 26.00 | 26.00 |
| 27.00 | 27.00 |
| 28.00 | 28.00 |
| 29.00 | 29.00 |
| 30.00 | 30.00 |
| 31.00 | 31.00 |
| 32.00 | 32.00 |
| 33.00 | 33.00 |
| 34.00 | 34.00 |
| 35.00 | 35.00 |
| 36.00 | 36.00 |
| 37.00 | 37.00 |
| 38.00 | 38.00 |
| 39.00 | 39.00 |
| 40.00 | 40.00 |
| 41.00 | 41.00 |
| 42.00 | 42.00 |
| 43.00 | 43.00 |
| 44.00 | 44.00 |
| 45.00 | 45.00 |
| 46.00 | 46.00 |
| 47.00 | 47.00 |
| 48.00 | 48.00 |
| 49.00 | 49.00 |
| 50.00 | 50.00 |
| 51.00 | 51.00 |
| 52.00 | 52.00 |
| 53.00 | 53.00 |
| 54.00 | 54.00 |
| 55.00 | 55.00 |
| 56.00 | 56.00 |
| 57.00 | 57.00 |
| 58.00 | 58.00 |
| 59.00 | 59.00 |
| 60.00 | 60.00 |
| 61.00 | 61.00 |
| 62.00 | 62.00 |
| 63.00 | 63.00 |
| 64.00 | 64.00 |
| 65.00 | 65.00 |
| 66.00 | 66.00 |
| 67.00 | 67.00 |
| 68.00 | 68.00 |
| 69.00 | 69.00 |
| 70.00 | 70.00 |
| 71.00 | 71.00 |
| 72.00 | 72.00 |
| 73.00 | 73.00 |
| 74.00 | 74.00 |
| 75.00 | 75.00 |
| 76.00 | 76.00 |
| 77.00 | 77.00 |
| 78.00 | 78.00 |
| 79.00 | 79.00 |
| 80.00 | 80.00 |
| 81.00 | 81.00 |
| 82.00 | 82.00 |
| 83.00 | 83.00 |
| 84.00 | 84.00 |
| 85.00 | 85.00 |
| 86.00 | 86.00 |
| 87.00 | 87.00 |
| 88.00 | 88.00 |
| 89.00 | 89.00 |
| 90.00 | 90.00 |
| 91.00 | 91.00 |
| 92.00 | 92.00 |
| 93.00 | 93.00 |
| 94.00 | 94.00 |
| 95.00 | 95.00 |
| 96.00 | 96.00 |
| 97.00 | 97.00 |
| 98.00 | 98.00 |
| 99.00 | 99.00 |
| 100.00 | 100.00 |
| 101.00 | 101.00 |
| 102.00 | 102.00 |
| 103.00 | 103.00 |
| 104.00 | 104.00 |
| 105.00 | 105.00 |
| 106.00 | 106.00 |
| 107.00 | 107.00 |
| 108.00 | 108.00 |
| 109.00 | 109.00 |
| 110.00 | 110.00 |
| 111.00 | 111.00 |
| 112.00 | 112.00 |
| 113.00 | 113.00 |
| 114.00 | 114.00 |
| 115.00 | 115.00 |
| 116.00 | 116.00 |
| 117.00 | 117.00 |
| 118.00 | 118.00 |
| 119.00 | 119.00 |
| 120.00 | 120.00 |
| 121.00 | 121.00 |
| 122.00 | 122.00 |
| 123.00 | 123.00 |
| 124.00 | 124.00 |
| 125.00 | 125.00 |
| 126.00 | 126.00 |